



Beschluss der Landesregierung

Deliberazione della Giunta Provinciale

Nr. 1437
Sitzung vom 28/12/2018 Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Vize-Generalsekretär

Arno Kompatscher
Christian Tommasini
Richard Theiner
Philipp Achammer
Waltraud Deeg
Florian Mussner
Arnold Schuler
Martha Stocker

Thomas Mathà

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Vicesegretario generale

Betreff:

Durchführung der Eignungsprüfungen, der Ausbildungskurse und der entsprechenden Prüfungen für Skilehrer im Jahr 2019 durch die Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer in Südtirol.

Oggetto:

Effettuazione dei esami di idoneità, i corsi di formazione e relativi esami per maestro di sci per l'anno 2019 tramite la Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci.

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

35.4

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Gestützt auf den Artikel 6, Absatz 2 des Landesgesetzes vom 19.02.2001, Nr. 5, "Ordnung der Skischulen und des Skilehrerberufes", welcher vorsieht, dass die Ausbildung der Skilehrer sowohl direkt vom Land als auch über die Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer durchgeführt wird,

Gestützt auf den Beschluss der Landesregierung vom 3. März 2015, Nr. 231, „Kriterien zu den Aus- und Fortbildungskursen für Skischulassistenten und Skischulassistentinnen sowie Skilehrer und Skilehrerinnen“ und nachfolgender Änderungen,

Gestützt auf das Dekret vom Direktor des Funktionsbereichs Tourismus Nr. 22934/2018 vom 19.11.2018, betreffend die Eignungsprüfungen, Ausbildungskurse und entsprechende Prüfungen für Alpinski-, Langlauf- und Snowboardlehrer im Jahr 2019,

Gestützt auf das Ansuchen samt Kostenvoranschlag der Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer vom 11.12.2018, erhalten am 14.12.2018, zur Ausrichtung der Eignungsprüfungen, der Ausbildungskurse und der entsprechenden Prüfungen für Alpinski-, Langlauf- und Snowboardlehrer im Jahr 2019,

In Erwägung, dass es für eine reibungslose und qualitativ hochwertige Durchführung dieser Kurse notwendig ist, den entsprechenden Auftrag an die Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer zu erteilen,

Nach Überprüfung des von der Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer am 14.12.2018 eingereichten Kostenvoranschlages in Höhe von 362.462,00 €, der als angemessen und den Zielsetzungen des Gesetzes entsprechend befunden wurde,

Visto l'articolo 6, comma 2 della legge provinciale 19.02.2001, n. 5, "Ordinamento della professione di maestro di sci e delle scuole di sci", quale prevede che La Provincia organizza la formazione dei maestri di sci, sia direttamente sia tramite la Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci;

Vista la deliberazione della Giunta provinciale del 3 marzo 2015, n. 231, "Criteri relativi ai corsi di formazione e aggiornamento professionale per assistenti di scuola di sci e maestri di sci" e successive modifiche;

Visto il decreto del direttore dell'area funzionale turismo n. 22934/2018 dd. 19/11/2018 relativo agli esami di idoneità, corsi di formazione e i relativi esami per maestro di sci alpino, sci di fondo e snowboard per l'anno 2019;

Vista la richiesta con preventivo spese della Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci del 11/12/2018, pervenutaci il 14/12/2018, per espletare gli esami di idoneità, i corsi di formazione e relativi esami per maestro di sci alpino, sci di fondo e snowboard per l'anno 2019;

Ritenuto che per garantire uno svolgimento efficiente e di elevata qualità di questi corsi è necessario conferire il relativo incarico alla Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci;

Esaminato il preventivo spese presentato il 14/12/2018 di € 362.462,00 presentato dalla Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci che si ritiene adeguato e conforme alle finalità della legge;

In Anbetracht, dass auf dem Ausgabenkapitel U07011.1050 des Gebarungplanes des Haushalts für das Jahr 2019 für die vorliegenden Zwecke insgesamt 300.000,00 Euro zur Verfügung stehen,

Das Dekret des Direktors der Abteilung Wirtschaft vom 10. Juni 2014, Nr. 388/35.0, betreffend die „Übertragung von Zuständigkeiten an den Verantwortlichen des Funktionsbereiches Tourismus, Dr. Hansjörg Haller“,

Gemäß oben genanntem Delegierungsdekret wird bestätigt, den Sichtvermerk im Sinne des Art. 13 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, auch in Hinblick auf die Rechtmäßigkeit der Verwaltungsmaßnahme anzubringen.

Dies alles vorausgeschickt

b e s c h l i e ß t

die Landesregierung mit gesetzmäßig zum Ausdruck gebrachter Stimmeneinhelligkeit

1. Der Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer den Auftrag zur Ausrichtung der Eignungsprüfungen, der Ausbildungskurse und der entsprechenden Prüfungen für Alpinski-, Langlauf- und Snowboardlehrer im Jahr 2019 aufgrund des Vereinbarungsentwurfes, welcher wesentlichen Bestandteil dieses Beschlusses darstellt (Anl. A), zu erteilen.
2. den Landeshauptmann mit dem Abschluss der vorgenannten Vereinbarung zu ermächtigen,

Considerato che sul capitolo U07011.1050 del piano di gestione 2019 sono a disposizione per detto scopo complessivamente 300.000,00 Euro;

Il decreto del Direttore reggente della Ripartizione Economia del 10 giugno 2014, n. 388/35.0, recante “Delega di competenze al responsabile dell’area funzionale turismo, dott. Hansjörg Haller”;

Ai sensi del sopracitato decreto di delega si attesta di apporre il visto ai sensi dell'articolo 13 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche anche per i profili di legittimità.

Tutto ciò premesso, la Giunta provinciale a voti unanimi espressi nei modi di legge

d e l i b e r a

1. di conferire alla Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci l’incarico di espletare gli esami di idoneità, i corsi di formazione e relativi esami per maestro di sci alpino, sci di fondo e snowboard per l’anno 2019 secondo lo schema di convenzione facente parte integrante della presente delibera (all.to A).
2. di autorizzare il Presidente della Provincia alla stipula della convenzione precitata.

3. aufgrund der derzeitigen Verfügbarkeit auf dem entsprechenden Ausgabenkapitel des Gebarungsplanes des Haushalts für das Jahr 2019 für die Abwicklung des Auftrages eine Ausgabe von 300.000,00 Euro festzulegen,
 4. die Ausgabe von 300.000,00 € auf dem Ausgabenkapitel U07011.1050 des Gebarungsplanes des Haushalts für das Jahr 2019 zweckzubinden.
 5. der Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer die Ausgabe gegen Vorlegung gemäß den in der erwähnten Vereinbarung vorgesehenen Unterlagen und Vorgangsweisen, aufgeteilt in höchstens drei Raten, auszuzahlen,
 6. festzuhalten weiters, dass die vorgesehene Ausgabe für die einzelnen Kurse im Rahmen der im Kostenvoranschlag der Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer, eingereicht am 14.12.2018, ausgewiesenen Gesamtausgabe variieren – ausgleichen kann,
3. di mettere a disposizione l'importo di 300.000,00 Euro per l'espletamento dell'incarico, corrispondente all'attuale disponibilità sul relativo capitolo del piano di gestione 2019;
 4. di impegnare la spesa di € 300.000,00 sul capitolo U07011.1050 del piano di gestione 2019.
 5. di liquidare la spesa sostenuta alla Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci anche in più soluzioni comunque non superiori a tre a seguito di presentazione della documentazione prevista e secondo le modalità indicate nella citata convenzione;
 6. di dare atto inoltre che la spesa preventivata per i singoli corsi potrà subire delle variazioni-compensazioni entro il limite della spesa globale esposta nel preventivo spese della Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci presentato in data 14/12/2018;

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALESEKRETÄR DER L.R.

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA
G.P.

A)

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Stempelmarke 16,00 € Marca da Bollo
--

Sammlung Nr. /2019 der Abteilung Wirtschaft, Funktionsbereich Tourismus
Raccolta n. /2019 della ripartizione economia, Area funzionale turismo

VEREINBARUNG

CONVENZIONE

betreffend die Erteilung eines Auftrages zur Ausrichtung der Eignungsprüfungen, der Ausbildungskurse und der entsprechenden Prüfungen für Alpinski-, Langlauf- und Snowboardlehrer im Jahr 2019 gemäß Landesgesetz vom 19. Februar 2001, Nr. 5, "Ordnung der Skischulen und des Skilehrerberufs" abgeschlossen am

concernente il conferimento di un'incarico per espletare gli esami di idoneità, i corsi di formazione e relativi esami per maestro di sci alpino, sci di fondo e snowboard per l'anno 2019 ai sensi della L.P. 19. febbraio 2001, n. 5, "Ordinamento della professione di maestro di sci e delle scuole di sci" stipulata il giorno

zwischen

tra

der Autonomen Provinz Bozen, vertreten durch den Landeshauptmann *pro tempore*, in Durchführung des Ermächtigungsbeschlusses der Landesregierung Nr. vom

la Provincia Autonoma di Bolzano, legalmente rappresentata dal Presidente della Provincia *pro tempore*, in esecuzione alla deliberazione di autorizzazione n. del

und

e

Der Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer in Südtirol, Messeplatz 1, Bozen, Steuernr. 94063570215, vertreten durch Herrn Claudio Zorzi, Präsident der genannten Berufskammer.

la Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci, Piazza Fiera 1, Bolzano, cod.fisc. 94063570215 rappresentata legalmente dal Sig. Claudio Zorzi, presidente della Collegio in parola.

Gestützt auf das mit dem Dekret vom Direktor des Funktionsbereichs Tourismus Nr. 22934/2018 vom 19.11.2018 genehmigte und ausgeschriebene Ausbildungsprogramm für Alpinski-, Langlaufski- und Snowboardlehrer,

Visto il programma dei corsi di formazione per maestri di sci alpino, sci di fondo e snowboard autorizzato ed indetto con decreto del direttore dell'area funzionale turismo n. 22934/2018 dd. 19/11/2018.

gestützt auf den Kostenvoranschlag der Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer eingereicht am 14.12.2018 für die Ausrichtung der Eignungsprüfungen, der Ausbildungskurse und der entsprechenden Prüfungen für Alpinski-, Langlauf- und Snowboardlehrer im Jahr 2019,

Visto il preventivo della Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci presentato in data 14/12/2018 per espletare gli esami di idoneità, i corsi di formazione e relativi esami per maestro di sci alpino, sci di fondo e snowboard per l'anno 2019;

nach Einsichtnahme in die Spesenaufstellung, ausgearbeitet von der Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer,

wird folgendes vereinbart und beschlossen

1. Die Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer wird in ihrer Funktion als Ausbildungsinstitution wie in den vorangegangenen Jahren mit der Ausrichtung der Eignungsprüfungen, der Ausbildungskurse und der entsprechenden Prüfungen für Alpinski-, Langlauf- und Snowboardlehrer im Jahr 2019 beauftragt;
2. Die genannten Kurse müssen gemäß Artikel 6 des Landesgesetzes vom 19.02.2001, Nr. 5 und den entsprechenden Anwendungsvorschriften durchgeführt werden.
3. Die Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer verpflichtet sich die Kurse in deutscher und italienischer Sprache, nach Maßgabe der von den Teilnehmern gewählten Sprache, abzuhalten.
4. Die Skilehrerschule Südtirol der Landesberufskammer der Skilehrer verpflichtet sich den Auftrag in Beachtung und gemäß den Bestimmungen des Gesetzes 81/91 sowie des L.G. 5/01 und entsprechender Anwendungsvorschriften durchzuführen und sich der Mitarbeit anerkannter Fachkräfte zu bedienen.
5. Die Landesverwaltung behält sich vor während des gesamten Verlaufes der Kurse Kontrollen und Überprüfungen durchzuführen bzw. Richtlinien und Hinweise zu erteilen, was gegebenenfalls durch den Funktionsbereich Tourismus zu erfolgen hat.
6. Der Auftrag wird von der Autonomen Provinz Bozen in Form eines Werkvertrages erteilt und bringt somit keine Pflicht zur Eintragung in Sozial- und Fürsorgeinstitute mit sich.

Visto il computo delle spese, elaborato della Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci,

si stipula e conviene quanto segue

1. La Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci, nella sua funzione di istituzione formativa viene incaricato come già negli anni precedenti, anche per l'anno 2019 per espletare gli esami di idoneità, i corsi di formazione e relativi esami per maestri di sci alpino, sci di fondo e snowboard;
2. I corsi devono svolgersi secondo quanto stabilito dall'art. 6 della legge provinciale del 19.02.2001, n. 5 nonché dalle relative norme di applicazione.
3. La Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci si impegna a svolgere i corsi in lingua tedesca e italiana, secondo le necessità dei partecipanti.
4. La Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del collegio provinciale dei maestri di sci si impegna ad eseguire l'incarico di cui in oggetto in osservanza e secondo le disposizioni di cui alla legge 81/91 nonché alla l. p. 5/01 e relative norme di applicazione con la collaborazione di professionisti affermati del settore.
5. La Provincia Autonoma di Bolzano tramite l'Area funzionale turismo si riserva di eseguire controlli ed ispezioni durante i corsi nonché di impartire istruzioni e direttive;
6. L'incarico viene conferito dalla Provincia Autonoma di Bolzano in forma di locatio operis, il che non dà luogo ad alcuna iscrizione previdenziale ed assistenziale.

- | | |
|--|--|
| <p>7. Für die Durchführung der genannten Kurse und Prüfungen wird ein Betrag von 300.000,00 € zur Verfügung gestellt.</p> <p>8. Die Auszahlung des Betrages erfolgt in höchstens drei Abschnitten aufgrund einer regulären Rechnung, aus welcher detailliert alle Spesenpositionen hervorgehen müssen.</p> <p>9. Die mit dieser Vereinbarung anfallenden Spesen und Gebühren sowie alle eventuellen weiteren Vertragsspesen gehen zu Lasten des Auftragnehmers.</p> <p>10. Während der vorliegende Vertrag den Beauftragten mit der Unterschriftsabgabe verpflichtet, wird derselbe für die Autonome Provinz Bozen nach Genehmigung des Beschlusses durch die Landesregierung bindend.</p> <p>11. Im Falle eines Rechtsstreites bezüglich dieser Konvention wird das zuständige Gerichtsamt in Bozen herangezogen.</p> | <p>7. Per l'effettuazione dei corsi ed esami di cui sopra viene messo a disposizione un importo di € 300.000,00.</p> <p>8. La liquidazione dell'importo avviene anche in più soluzioni, comunque non superiori a tre, a seguito di presentazione di regolare fattura, dalla quale devono risultare dettagliatamente tutte le posizioni di spesa</p> <p>9. Tutte le spese e gli oneri risultanti dalla presente convenzione e tutte le altre spese contrattuali sono a carico dell'incaricato.</p> <p>10. La presente convenzione diviene vincolante per l'incaricato con l'atto di sottoscrizione, per la Provincia diviene vincolante dopo l'approvazione della deliberazione da parte della Giunta Provinciale e conseguente impegno della spesa.</p> <p>11. In caso di controversie inerenti la presente convenzione, il foro competente è quello di Bolzano.</p> |
|--|--|

Pflichten des Auftragnehmers über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse:

- Der Auftragnehmer übernimmt alle Verpflichtungen über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse laut Artikel 3 des Gesetzes vom 13. August 2010, Nr. 136, in geltender Fassung.
- Der Auftragnehmer ist gemäß Absatz 9, Artikel 3 des Gesetzes Nr. 136/2010 verpflichtet, in den Verträgen mit seinen jeweiligen Vertragspartnern (Unterauftragnehmer/Untervertragspartner) eine Klausel über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse einzufügen. Der Vergabestelle ist eine Kopie oder ein entsprechender Auszug (Klausel und Unterschrift) des Vertrages zu übermitteln bzw. eine von beiden Seiten unterschriebene Ersatzerklärung, mit der bezeugt wird, dass die Verpflichtungen über die Verfolgbarkeit unterzeichnet wurden.
- Der Auftragnehmer verpflichtet sich, der Vergabestelle und dem Regierungskommissär in der Provinz Bozen umgehend die Nichterfüllung der Pflichten im Zusammenhang mit der

Obblighi dell'appaltatore relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari

- L'appaltatore assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'articolo 3 della legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modifiche.
- Ai sensi dell'articolo 3 comma 9 della legge 136/10 l'appaltatore è tenuto ad inserire nei contratti con la propria controparte (subappaltatore/subcontraente) una clausola degli obblighi di tracciabilità. Alla stazione appaltante dev'essere inviata una copia o un estratto (singola clausola ed evidenza della sottoscrizione) dei contratti oppure una dichiarazione sostitutiva con cui le parti danno atto dell'avvenuta sottoscrizione degli obblighi di tracciabilità.
- L'appaltatore si impegna a dare immediata comunicazione alla stazione appaltante ed al Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano della notizia dell'inadempimento della propria

Verfolgbarkeit der Geldflüsse seines
jeweiligen Vertragspartners
(Unterauftragnehmer/Untervertragspartner)
mitzuteilen.

controparte (subappaltatore/subcontraente)
agli obblighi di tracciabilità finanziaria.

Gelesen, geprüft und unterzeichnet:

für die Autonome Provinz Bozen
Steuer Nr. 00390090215

Der Landeshauptmann pro tempore

Arno Kompatscher

Letto, approvato e sottoscritto:

per la Provincia Autonoma di Bolzano
C.F. 00390090215

Il Presidente della Provincia pro tempore

Für die Skilehrerschule Südtirol der
Landesberufskammer der Skilehrer in Südtirol
Steuer Nr. 94063570215

Der Präsident pro tempore

Claudio Zorzi

Per la Scuola per Maestri di Sci Sudtirolo del
collegio provinciale dei maestri di sci
C.F. 94063570215

Il Presidente pro tempore

Bozen/Bolzano,

MITTELSPERRE/BLOCCO FONDI 2180002059

Pos	Capitolo Kapitel		Nr. fornitore Nr. Lieferant	Cognome nome/Denominazione Vorname Name/Bezeichnung			Prenotazione impegno Mittelvorbindung	Elemento WBS PSP-Element		Importo impegno (preventivo/stima) Zweckbindung (Voranschlag/Schätzung)		
	CdR FSt	Eser Jahr	Cod. fisc. Steuer. Nr.	Part.IVA MwStr.Nr	Indirizzo/Sede Anschrift/Sitz		Inizio competenza Anfang Kompetenz	Fine competenza Ende Kompetenz	CIG	CUP		
Servizio/Acquisto				Dienstleistung/Ankauf				Nota/Note				
001	U07011.1050		92468	SKILEHRERSCHULE SÜDTIROL							300.000,00	
	35	2019	94063570215	01634500217	LEONARDO-DA-VINCI-STR.15 - BOZEN		14.01.2019	31.12.2019				
	35.04/Finanzierung Skilehreausbildung 2018			35.04/FINANZ. FORM. MAESTRI DI SCI			Beauftragung Skilehrerausbildung Jahr 2019					
	P	Tipologia - Typologie		Tipo - Typ		Documento - Dokument	Dettaglio - Detail			Data - Datum	Importo - Betrag	
Totale attuale - Gesamtbetrag:								300.000,00				

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Bereichsdirektor 20/12/2018 11:35:56 Il Direttore d'area
HALLER HANSJOERG

Der Abteilungsdirektor Il Direttore di ripartizione

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

zweckgebunden € 300.000,00 impegnato

als Einnahmen ermittelt accertato in entrata

auf Kapitel U07011.1050-U0000957 sul capitolo
Bilancio 2019

Vorgang 2180002059 operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 20/12/2018 15:31:20 Il direttore dell'Ufficio spese
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

28/12/2018

Der Vizeregensekretär
Il Vice Segretario Generale

MATHA THOMAS

28/12/2018

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 12 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 12 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Thomas Matha'

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

28/12/2018

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma